

LT3379: PRACTICAL TRANSLATION

Effective Term

Semester B 2022/23

Part I Course Overview

Course Title

Practical Translation

Subject Code

LT - Linguistics and Translation

Course Number

3379

Academic Unit

Linguistics and Translation (LT)

College/School

College of Liberal Arts and Social Sciences (CH)

Course Duration

One Semester

Credit Units

3

Level

B1, B2, B3, B4 - Bachelor's Degree

Medium of Instruction

Other Languages

Other Languages for Medium of Instruction

English / Chinese

Medium of Assessment

Other Languages

Other Languages for Medium of Assessment

English / Chinese

Prerequisites

Nil

Precursors

Nil

Equivalent Courses

CTL3379 Practical Translation

Exclusive Courses

Nil

Part II Course Details

Abstract

The course aims to provide an intermediate-level training in translation between English and Chinese, with a view to strengthening students' ability to discover ways to translate more accurately and appropriately. The focus is on hands-on translation practice. Students are encouraged to reflect on the various problems arising when translating a range of text-types, together with the various strategies that might be employed to solve such problems.

Course Intended Learning Outcomes (CILOs)

CILOs		Weighting (if app.)	DEC-A1	DEC-A2	DEC-A3
1	Identify and critically evaluate recurrent practical problems in translating from English and Chinese texts, including academic works and a variety of principally non-literary genres.		x	x	
2	Formulate effective logical and rhetorical strategies for dealing with such problems.		x	x	x
3	Write clearly and effectively in the appropriate standard English idiom and modern standard Chinese when translating between the two languages.			x	x
4	Identify, evaluate and apply a knowledge of authentic English and Chinese written materials so as to translate texts effectively.		x	x	x

A1: Attitude

Develop an attitude of discovery/innovation/creativity, as demonstrated by students possessing a strong sense of curiosity, asking questions actively, challenging assumptions or engaging in inquiry together with teachers.

A2: Ability

Develop the ability/skill needed to discover/innovate/create, as demonstrated by students possessing critical thinking skills to assess ideas, acquiring research skills, synthesizing knowledge across disciplines or applying academic knowledge to real-life problems.

A3: Accomplishments

Demonstrate accomplishment of discovery/innovation/creativity through producing /constructing creative works/new artefacts, effective solutions to real-life problems or new processes.

Teaching and Learning Activities (TLAs)

TLAs	Brief Description	CILO No.	Hours/week (if applicable)
1	Teacher-facilitated discussion of translation problems and strategies.	1, 2	
2	Practical translation of sentences focusing on salient features or recurring problems at word and sentence levels.	2, 3	

3		Translation of longer text passages, with a view to tackling paragraph- and text-level problems	2, 3	
4		Peer review of students' translations	2, 3	
5		Correction of faults in published English translations derived from Chinese source genres.	2, 3	
6		Small-group analysis and evaluation of authentic English and Chinese texts, as a means to sensitise students to features of specific English text-types, in preparation for E-C and C-E translation work	4	
7		Student presentations of their translations and strategies.	1, 2, 3, 4	

Assessment Tasks / Activities (ATs)

	ATs	CILO No.	Weighting (%)	Remarks (e.g. Parameter for GenAI use)
1	Written assignments Two individual written assignments (1 E-C and 1 C-E translation assignments) will be given, involving translation from a source text and/or rewriting a problematic existing target text. A commentary on the translation will also be required.	1, 2, 3, 4	40	

2	<p>Presentation</p> <p>Students will be required to give a small-group presentation at a given point in the semester. This will involve producing a written translation of an English or Chinese source text and giving an orally-delivered analysis of problems encountered and strategies used. Students will also be asked to comment on and assess each other's presentations.</p>	1, 2, 3, 4	20	
3	<p>Class activities / Participation</p> <p>A further ten percent is awarded to assess students' general performance through the semester, for instance in practical class translation activities and discussions in class or on Canvas or other eLearning platforms.</p>	1, 2, 3, 4	10	

Continuous Assessment (%)

70

Examination (%)

30

Examination Duration (Hours)

2

Additional Information for ATs**Examination**

A final exam is given to assess students' ability to cope with making appropriate translation choices at speed and under pressure.

(CILO No. 1-4)

Assessment Rubrics (AR)**Assessment Task**

1. Written Assignments

Criterion

Command of subject matter.

Excellent (A+, A, A-)

Excellent command of the course content.

Good (B+, B, B-)

Good command of the course content.

Fair (C+, C, C-)

Adequate command of the course content.

Marginal (D)

Fair command of the course content.

Failure (F)

Inadequate command of the course content.

Assessment Task

2. Presentation

Criterion

Content of presentation, presentation skills and response to question.

Excellent (A+, A, A-)

Very rich content in the presentation. Very coherent and highly eloquent presentation. Perfect response to questions from the audience.

Good (B+, B, B-)

Rich content in the presentation. Coherent and eloquent presentation. Good response to questions from the audience.

Fair (C+, C, C-)

Adequate content in the presentation. Fair presentation. Adequate response to questions from the audience.

Marginal (D)

Marginally adequate content in the presentation. Below average presentation skills. Marginally adequate response to questions from the audience.

Failure (F)

Inadequate content in the presentation. Sloppy presentation. Poor response to questions from the audience.

Assessment Task

3. Class Activities / Participation

Criterion

Attendance and participation in class discussion.

Excellent (A+, A, A-)

High attendance and very enthusiastic participation in class discussion.

Good (B+, B, B-)

Significant attendance and active participation in class discussion.

Fair (C+, C, C-)

Moderate attendance and some participation in class discussion.

Marginal (D)

Basic attendance and inadequate participation in class discussion

Failure (F)

Not even reaching marginal levels

Assessment Task

4. Examination

Criterion

Accuracy and clarity, organization and fluency in writing and translation.

Excellent (A+, A, A-)

1. Demonstration of excellent command of subject matter taught in the course related to the area of practical translation.
2. Excellent application of concepts and theories taught in class.
3. Excellent analyses of source texts provided.
4. Demonstration of excellent analytical and problem solving abilities.

Good (B+, B, B-)

1. Demonstration of good command of subject matter taught in the course related to the area of practical translation.
2. Good application of concepts and theories taught in class.
3. Good analyses of source texts provided.
4. Demonstration of good analytical and problem solving abilities.

Fair (C+, C, C-)

1. Demonstration of adequate command of subject matter taught in the course related to the area of practical translation.
2. Adequate application of concepts and theories taught in class.
3. Adequate analyses of source texts provided.
4. Demonstration of adequate analytical and problem solving abilities.

Marginal (D)

1. Demonstration of marginal command of subject matter taught in the course related to the area of practical translation.
2. Marginal application of concepts and theories taught in class.
3. Marginal analyses of source texts provided.
4. Demonstration of marginal analytical and problem solving abilities.

Failure (F)

Failure to meet most or all the criterion.

Part III Other Information

Keyword Syllabus

Identification of problems at differing textual levels in Chinese texts, as encountered in the course of translation.
Approaches to the solution of such translation problems
Ways to analyse and assess one's own translation output and quality
Awareness of genre, and its importance to translation
Awareness of stylistic and genre features in differing English texts
Practical translation exercises.

Reading List

Compulsory Readings

Title	
1	NA

Additional Readings

Title	
1	Baker, Mona. In Other Words: a Coursebook on Translation. Third Edition. Abingdon, Oxon: Routledge, 2018.
2	Hatim, Basil. Communication Across Cultures: Translation Theory and Contrastive Text Linguistics. Exeter: Exeter University Press, 1997.
3	Jin, Di. On Translation. Expanded Edition. Hong Kong: City University of Hong Kong Press, 2006.
4	Newmark, Peter. A Textbook of Translation. New York: Prentice-Hall, 1988.
5	陳定安。《英漢比較與翻譯》。北京：中國對外翻譯出版公司，1998。
6	陳剛（編）。《翻譯學入門》。杭州：浙江大學出版社，2011。
7	陳建民。《翻譯學：理論、策略、方法》。台北：五南圖書出版公司，2016。
8	金隄。《等效翻譯探索》。增訂版。北京：中國對外翻譯出版公司，1997。
9	金聖華（編）。《外文中譯研究與探討》。香港：中文大學翻譯系，1998。
10	劉敬國、何剛強（編）。《翻譯通論》。杭州：浙江大學出版社，2011。
11	李長栓。《非文學翻譯理論與實踐（第二版）》。北京：中譯出版社，2018。
12	劉宓慶。《文體與翻譯》。北京：中國對外翻譯出版公司，1998。
13	葉子南。《英漢翻譯理論與實踐》。台北：書林，2000。
14	周兆祥。《翻譯實務》。香港：商務印書館，1986。